Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukazał mu się Anioł JAHWE,\* w\*\* płomieniu ognia, ze środka krzewu. I spojrzał, a oto krzew – płonął w ogniu, lecz krzew się nie spalał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam ukazał mu się Anioł JAHWE, w płomieniu ognia, ze środka krzewu. Mojżesz patrzy — oto krzew! Płonie — lecz się nie spala! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Anioł JAHWE ukazał mu się w płomieniu ognia, ze środka krzewu. Spojrzał, a oto krzew płonął ogniem, lecz nie spłonął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał mu się Anioł Pański w płomieniu ognistym, z pośrodku krza; i widział, a oto, kierz gorzał ogniem, a on kierz nie zgorzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał mu się JAHWE w płomieniu ognistym z pośrzodku krza: i widział, iż kierz gorzał, a nie zgorzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ukazał mu się Anioł Pański w płomieniu ognia, ze środka krzewu. [Mojżesz] widział, jak krzew płonął ogniem, a nie spłonął od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem ukazał mu się anioł Pański w płomieniu ognia ze środka krzewu; i spojrzał, a oto krzew płonął ogniem, jednakże krzew nie spłonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazał mu się wtedy anioł JAHWE w płomieniu ognia wśród cierniowego krzaka. Spojrzał, a krzak palił się ogniem, ale nie spłonął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle anioł JAHWE pojawił się przed nim w płomieniu buchającym z krzewu. Mojżesz widział, jak ogień płonął wśród cierni, lecz ich nie spalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ukazał mu się anioł Jahwe w płomieniu ognia, [buchającego] z krzaka. Widział, że krzak płonie ogniem, a nie niszczeje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawił mu się anioł Boga w płomieniu ognia, ze środka krzewu. Zobaczył, że krzew płonął ogniem, ale nie był [przez niego] trawiony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зявився же йому господний ангел у полумї вогня з куща. І він бачить, що кущ горить огнем, а кущ не згоряє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w ognistym płomieniu, spośród ognia, ukazał mu się anioł WIEKUISTEGO. Zatem spojrzał, a oto krzak ciernia pałał ogniem lecz cierń się nie spalił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ukazał mu się anioł JAHWE w płomieniu ognia pośrodku ciernistego krzewu. Gdy tak patrzył, oto ciernisty krzew płonął ogniem, a mimo to ów ciernisty krzew nie spłonął. |

1. 1) <x>10 16:7-13</x>; <x>10 21:17</x>; <x>10 22:11-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w : ב essentiae, <x>20 3:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)